С Т А Н О В И Щ Е

от проф. д-р Мира Ковачева,

катедра Англицистика и американистика,

СУ „Св. Климент Охридски”

за дисертацията на докторанта на свободна подготовка Ивайло Йорданов Дагнев на тема

**МЕТАФОРИЧНИ ТЕРМИНИ В АНАТОМИЯТА:**

**АНГЛИЙСКО-БЪЛГАРСКО СЪПОСТАВИТЕЛНО ИЗСЛЕДВАНЕ**

(направление 2.1. Филология (05.04.11 Общо и сравнително езикознание – английски език)

Ивайло Дагнев е преподавател по английски език към Медицинския университет в Пловдив и хоноруван лектор по когнитивна лингвистика и терминология в Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“. Той е зачислен на свободна докторантура към катедра Англицистика и американистика през 2013 г.

Дисертацията обхваща 262 страници и се състои от 7 глави, библиография и приложения. Първата уводна глава се обосновава изборът на тема за изследването. Освен непосред-ствената практическа задача, още тук се заявява и по-широка цел, а именно чрез специ-ализирания корпус от примери да се направят и някои теоретични изводи както за природата на анатомичните термини, така и за метафорите изобщо.Тук убедително се представят аргументи за сближаване на тясно терминологичния подход с езиковедските подходи към назоваването. В това отношение трудът е основан на най-съвременните идеи както в терминознанието, така и в езикознанието, като се позовава на конструктивната критика на терминолози и езиковеди към съществуващи трактовки в двете области.

Традиционно в уводната глава се посочват пропуски и недостатъци на съществуващи подобни изследвания, но Ивайло Дагнев е твърде пестелив в това отношение, като предпочита да изтъква положителното в малкото на брой подобни съпоставителни студии там, където това е уместно в самото изложение на работата.

Глава втора представлява подробен обзор на когнитивния подход в лингвистиката и по-специално на различни теории за метафората (отчасти и за метономията), спира се на видовете метафори и постепенно стеснява фокуса към проблеми, които непосредствено биха послужили за анализ на анатомичните термини. Трябва да се отбележи, че в тази част от дисертацията докторантът показва далече не повърхностно познаване на проблема-тиката. От представените 7 статии извън дисертационния труд е видно, че интересът му в тази област е отдавнашен и стабилен.

Глава трета е озаглавена *Избор на аналитичен модел* и изглежда чисто методологическа. Тук обаче докторантът е принуден да прави също редица теоретически избори измежду множеството съществуващи подходи. Смятам, че той правилно се е ориентирал да следва разграниченията, въведени от Стийн, между езиков, концептуален и психологически подход и оттук – на ономасиологичен и семасиологичен (стр. 67). Поради спецификата на целевия корпус най-подходящ е модел, който съчетава езиковата и концептуалната страна на имената-термини. За разлика от чисто терминологичния подход, в избрания модел на Вивиан Еванс (Теория на лексикалните понятия и когнитивните модели ) концептуалният елемент се определя на базата на значенията на лексемата, която е заета от ежедневния лексикон за означаване на някакъв анатомичен обект (вместо от дефиницията на термина). По този начин се очертават най-често срещаните семантични компоненти (или образни схеми, срв. Глава 6), използвани като мотивация в ономасиологичния процес. Същевре-менно може да се проследи и семасиологичната история на лексемата.

Глава трета описва накратко и оперативните понятия в модела на Еванс като *когнитивен модел, когнитивен профил, лексикално понятие, семантични афорданси*. Добра идея е да се представи модела визуално – нещо, което самият автор не прави. Един аспект на модела, който Еванс споменава мимоходом, позовавайки се на Шмид, е получил по-разгърната трактовка в дисертацията. Става дума за т. нар. *индексни думи* (превод на англ. *shell nouns*). Идеята, че при създаване на метафорични значения се стига до обобщаване на някакво конкретно значение, не е нова. Тя обаче тук е представена по-ярко – като закономерност, която дава възможност да се обособят лексеми със структура достатъчно схематична, за да послужат като структурна „обвивка“ на ново значение. Като цяло, изборът на модела на Еванс е отговор на имплицитната критика към съществуващите едностранни трактовки на езиковата метафора, срв.: „Конструирането на преносното значение ... възниква на основата на активиране на семантични афорданси, специфични за определено лексикално понятие, като концептуалната метафора също може да участва, в зависимост от него, но не го определя изцяло, т.е. подходът отгоре-надолу не е валиден.“ (стр. 84).

Глава четвърта *Ограничаване на корпуса* на пръв поглед изглежда се появява твърде късно в изложението, но (както и в предишната глава) разискваните проблеми са по-скоро аналитични, отколкото методологически. На първо място тук (пак имплицитно) се спори с автори на студии върху анатомичните термини в български, английски и други езици, които разширяват неимоверно разбирането за метафора и включват всякакъв вид образност, например крушовиден, делтовиден, червеобразен/piriform, deltoid, vermiform (стр. 101). Тези прилагателни с право са изключени. На второ място, прозрачни словообразувания като разгъвач/extensor също са изключени, тъй като няма езиково основание да се приема разгъвач само като човешко същество и следователно няма метафора. Някои умалителни по форма термини, които са образувани само със значение на анатомичен обект (възелче) също са изключени. Този въпрос е спорен – очевидно в случая няма метафорична семасиологична промяна, но пък ономасиологично изборът на афорданси и съчетаването им с лексема (индексна или не) остава в центъра на дискусията за метафоричността на термините.

Интересен теоретичен момент е предложеният от Дансиджиър и Суицър анализ на съществителни с постмодификация. В анатомичната номенклатура такива синаптични названия са правило. Така коляно на лицевия нерв или bridge of the nose (стр. 105) не оставят никакво съмнение, че не става дума за ‘става’ или ‘мост’ и с това премахват част от ефекта на преднамерената (deliberate) метафора. Случаи като тези показват изключителната важност на контекста дори в този редуциран смисъл. Както е показано по-късно в Глава пета, съществителните могат да придобият индексен характер именно от честа употреба в специфични контексти.

Друг труден въпрос за решаване в главата за корпуса е да се реши каква е ролята на латинския език при утвърждаването на анатомичните термини в двата езика. Исторически факт е, че много от тях са калки, други са заемки. Докторантът откроява и трета група (освен малкото на брой оригинални термини), и то главно за английски език, а именно латински термини без видима фонетична или морфологична адаптация (твърде често в писмен вид и следователно без промяна на ортографията). Може да се приеме, че в този случай става дума за употреба, тоест, че в английски се наблюдава „превключване на кода“ поради липса на родни еквиваленти. Заемките и латинските термини логично се изключват от корпуса. Калките са анализирани, доколкото терминотворецът все пак има избор (както се вижда от конкретния анализ в Глава пета). Тук също може да се направят наблюдения за влиянието на езиковия (типологичен) и по-общо културния контекст в съпоставителната част на дисертацията.

В Глава пета следва конкретен анализ на т. нар. общи термини и сравняването им с предложените характеристики на индексните съществителни. Разгледани са 18 опори на български (напр. глава, възел, гънка, телце, ямка), което значи, че термините, съдържащи тези опори са доста повече. За съжаление, данни за това не са представени. Разгледаните английски опори са само 6, тъй като повечето са разгледани паралелно като еквиваленти на българските. Следва анализ на общи термини, чиято опора е метафорична, напр. бразда, гребен, венец. „Метафората в тези термини може да бъде “съживена“ за разлика от “кухите“ индексни думи, или пък терминологичната употреба изобщо не е заличила метафоричната мотивация“ (стр. 156). Акцентът върху възможността за съживяване на метафората в терминологията е интересно наблюдение. В тази част намирам основния приносен момент в дисертацията, а именно обособяването на индексни съществителни, „удобни“ от ономасиологична гледна точка за целите на анатомията. Особено важна ми се струва възможността за възникване на индексни думи именно в дадена експериенциална област (не непременно общовалидни индексни думи) – например *глава* като анатомичен обект с определена форма и функция (различно от други употреби на *глава* като *глава на семейство* и различно от *глава* като част на инструмент). Изглежда възникването на индексни думи е свързано с даден когнитивен модел (както е у Еванс, но не у Лейкоф).

Глава шеста продължава с анализ на метафорично мотивирани термини (извън общите), като те са обединени от определени образни схеми или матрица от признаци. Тук има любопитни примери на термини, основани на т. нар. „богати сцени“ – идиосинкретични названия, чиято мотивация се основава на конкретен културен епизод или опитност, напр. *шивашки мускул.* В други работи и тези богати сцени са третирани като метафори.

Всички анализи следват един и същи план, започващ с данни от речници, за да се намерят вторичните (метафорични) когнитивни модели, послужили за основа на терминообразуването в двата езика. Семасиологичната връзка между когнитивните модели в когнитивния профил е само загатната. Тази част на дисертацията е най-неравна и неубедителна, с малки изключения. Изборът на речници не е много удачен, доказателственият материал е доста оскъден. Като научен консултант съм длъжна да спомена, че конкретният езиков анализ не е силната страна на докторанта – той имаше нужда от постоянно насърчаване в тази насока. Крайният резултат е доста фрагментарен, което обаче е разбираемо при оказалата се твърде сложна плетеница от замитани досега теоретични въпроси по отношение на метафоричността на терминологична лексика, още повече, че в случая се налага да се сравняват на практика три езика.

В последната глава са обобщени изводите и са представени приносните моменти на изследването. Не бих казала, че първоначално предвиденият корпус е изчерпателно описан, но предложените резултати са убедителен пример за това как такова описание може да бъде направено. Определено смислен ми се вижда изводът за различна степен на метафоричност в анатомичната терминология, а именно цитираните групи същински метафори и термини-индексни съществителни. Оригинален момент е и използването на довода на Херертс, че някои преносни значения са основани на действително подобие (*езиче, пъпка, spine*), което не съвпада с ефекта от преднамерената метафора в ономасиологичен план. Изредените приносни моменти в общи линии отговарят на съдържанието на труда. Същото се отнася и за автореферата.

Въз основа на казаното смятам, че докторантът Ивайло Дагнев е постигнал изискванията за образователната и научна степен „доктор“ и без колебание препоръчвам на уважаемото жури тя да му бъде присъдена.

